

Shivaji Jawalgekar

ISSN 2229-4406

International Registered & Recognized
Research Journal Related To Higher Education for all Subjects

UNIVERSAL

RESEARCH ANALYSIS



EDITOR IN CHIEF
Dr. BALAJI KAMBLE



IMPACT FACTOR
6.10

ISSN 2229-4406

UGC Approved International Registered & Recognized
Research Journal Related to Higher Education for all Subjects

UNIVERSAL RESEARCH ANALYSIS

UGC APPROVED & PEER REVIEWED RESEARCH JOURNAL

Issue - XVII, Vol. III
Year - IX (Half Yearly)
Sept. 2018 To Feb. 2019

Editorial Office :
'Gyandev-Parvati',
R-9/139/6-A-1,
Near Vishal School,
LIC Colony,
Pragati Nagar, Latur
Dist. Latur - 413531.
(Maharashtra), India.

Contact : 02382 -241913
9423346913 / 9503814000
9637935252 / 7276301000

Website

www.irasg.com

E-mail :
interlinkresearch@rediffmail.com
visiongroup1994@gmail.com
mbkamble2010@gmail.com

Publisher :
Jyotichandra Publication
Latur, Dist. Latur - 413531. (MS)

Price : ₹ 200/-

CHIEF EDITOR

Dr. Balaji G. Kamble
Head, Dept. of Economics,
Dr. Babasaheb Ambedkar Mahavidyalaya,
Latur, Dist. Latur(M.S.)India.

EXECUTIVE EDITORS

Dr. Rajendra R. Gavhale
Head, Dept. of Economics,
G. S. Mahavidyalaya,
Khangaon, Dist. Buldhana

Dr. E. Siva Nagi Reddy
Director, National Institute
of Hospitality & Tourism Management,
Hyderabad (A.P.)

Dr. Yu Takamine
Professor, Faculty of Law & Letters,
University of Ryukyus,
Okinawa, (Japan).

Prashant Kshirsagar
Dept. of Marathi,
Vasant Mahavidyalaya
Kajl, Dist. Beed (M.S.)

Dr. D. Raja Reddy
Chairman, International Neuro Surgery
Association,
Banjara Hill, Hayderabad (A.P.)

Dr. A. H. Jamadar
Chairman, BOS Hindi, SRTMUN &
Head, Dept. of Hindi, BKD
College, Chakur, Dist. Latur (M.S.)

Dr. Shaikh Molnoddin G.
Dept. of Commerce,
Lal Bahadur Shastri College,
Dharmabad, Dist. Nanded (M. S.)

Scott A. Venezia
Director, School of Business,
Ensenada Campus,
California, (U.S.A.)

DEPUTY-EDITOR

Dr. N. G. Mail
Head, Dept. of Geography,
M. B. College,
Latur, Dist. Latur. (M.S.)

Dr. Babasaheb M. Gore
Principal,
Smt. S.D.D.M. College
Latur, Dist. Latur (M.S.)

CO-EDITORS

Dr. V.J. Vilegave
Head, Dept. of P.A.,
Shri. Guru Buddhiswami College,
Purna, Dist. Parbhani (M.S.)

Dr. Omshiva V. Ligade
Head, Dept. of History
Shivajugruti College, Nalegaon,
Dist. Latur. (M.S.)

Dr. S.B. Wadekar
Dept. of Dairy Science,
Adarsh College,
Hingoli, Dist. Hingoli. (M.S.)

Dr. Shivanand M. Giri
Dept. of Marathi,
Bhal Kishanrao Deshmukh College
Chakur Dist. Latur. (M.S.)



INDEX

Sr. No	Title for Research Paper	Page No
1	A Sociolinguistic Analysis of Maya Angelou's I Know Why the Caged Bird Sings Purushottam P. Deshmukh	1
2	A Study of Exclusion of Gender Concerns in Displacement Discourse with Respect to Landi project of Marathwada Region Usha Sarode	8
3	Women's Representation in Police Establishment Dr. Kamalakar S. Waghmare	18
4	"स्थानिक स्वराज्य संस्था" त्रिस्तरीय रचना - जिल्हा परिषद, पंचायत समिती, ग्रामपंचायत यातुन होणारा ग्रामीण विकास जयश्री सिनगर	26
5	अमरावती शहराची रूपकिय रचना डॉ. दिनेशकुमार सिनकर	35
5	गोपाळ गणेश आगरकरांचे सामाजिक कार्य नानाचंद ताराचंद वानखेडे	42
6	राष्ट्रमाता जिजाऊचे हिंदवी स्वराज्य निर्मितीतील योगदान डॉ. एम. एस. कांबळे	48
7	संयुक्त महाराष्ट्राच्या चळवळीतील मराठवाडयाचे योगदान डॉ. बी. एस. लासुरे	52
8	मराठी भाषांतर प्रक्रिया डॉ. शिवाजी जवळगेकर	57
9	महात्मा जोतीराव फुले यांची कविता - एक अभ्यास डॉ. शिवराज काचे	67
10	"यमुना पर्यटन" मधील यमुनाच्या व्यक्तिमत्त्वाचा अभ्यास रमेश काकडे	74
11	भारतीय समाजावरील जागतिकीकरणाचा परिणाम डॉ. डी. एन. दामावले	78

8

मराठी भाषांतर प्रक्रिया

डॉ. शिवाजी नवळगेकर

मराठी विभाग प्रमुख,
दयानंद कला महाविद्यालय,
लातूर, जि. लातूर

Research Paper - Marathi

प्रास्ताविक :

भाषांतर प्रक्रियेच्या अनुषंगाने विचार करताना भाषांतरकाराची भूमिका ही मध्यस्थाची असते हे सर्वप्रथम आपण मान्य करावे लागते. हा भाषांतरकार फक्त दोन भाषेचा दुवा म्हणूनच काम करत नसतो तो दोन संस्कृतीला सांधण्याचे काम करीत असतो. या दोन भाषांमध्ये भाषांतरकाराची एक मातृभाषा असली तर दुसरी एक परभाषा असते. ही दोन्ही भाषिक संस्कृतीतील मुख्य आशयाशी प्रामाणिक राहून भाषांतर प्रक्रिया पुढे नेण्याचे काम भाषांतरकार करीत असतो. भाषांतर प्रक्रियेतील महत्त्वाचे वैशिष्ट्य म्हणजे परभाषेतून 'स्व' भाषेत भाषांतर केली जातात. सामान्यतः काही अपवादात्मक परिस्थितीत 'स्व' भाषेतून परभाषेत भाषांतरे झालेली दिसतात.

भाषांतराच्या प्रक्रियेमध्ये प्रामुख्याने भाषांतरकारास दोन भाषांचे ज्ञान आवश्यक असते. त्यामध्ये भाषांतरकाराची मूळभाषा व लक्ष भाषा ह्या महत्त्वाची भूमिका बजावत असतात. भाषांतर प्रक्रियेच्या वेळी भाषेच्या संकेताबरोबरच शब्दचिन्हाच्या माध्यमातून व्यक्त होणारा लक्ष्यार्थ आणि व्यंगार्थही महत्त्वाचा ठरतो. त्यामुळेच भाषांतराकडे एक कला आणि शास्त्र अशा दोन्ही भूमिकेतून पाहणे गरजेचे आहे. आपण भाषांतर प्रक्रियेकडे पाहताना ती सहजसोपी वाटत असली तरी वास्तविक पाहता ही प्रक्रिया अत्यंत जटिल आणि गुंतागुंतीची आहे. याकडे आपण एक शास्त्र म्हणून जरी पाहत असलो तरीही एक व्यक्तिनिष्ठ कला आहे. ही कला वास्तविक पाहता प्रयत्नसाध्य आहे. त्यासाठी प्रयत्नाची पराकाष्ठा करणे गरजेचे आहे. भाषांतर करत असताना भाषांतरकाराला तारेवरची कसरतच करावी लागते. भाषांतर करताना मूळ भाषेशी प्रामाणिक राहून लक्ष्य भाषेतील सांस्कृतिक,

संदर्भ सूची :-

- १) डॉ. कल्याण काळे, डॉ. अंजली सोमण (संपा.), भाषांतरमीमांसा.
- २) कै. मो. रा. वालिंबे, सुगम मराठी व्याकरण.
- ३) प्रा. कल्पना जाधव, 'उपयोजित मराठी' (भाग - १)
- ४) डॉ. केतकी मोडक, संतोष शेणई, सुजाता शेणई, 'उपयोजित मराठी - डॉ. गं. ना. जोगळेकर कृतज्ञता ग्रंथ.
- ५) डॉ. लीला गोविलकर, डॉ. जयश्री पाटणकर, व्यावहारिक मराठी.
- ६) डॉ. साहेब खंदारे - 'व्यावहारिक मराठी'
- ७) डॉ. प्रकाश मेदककर - 'उपयोजित मराठी'
- ८) डॉ. प्रकाश मेदककर - 'व्यावहारिक मराठी'
- ९) प्रा. मधुकर राहेगावकर, डॉ. जीवन पिंपळवाडकर, डॉ. परसुराम गिमेकर (संपा. मंडळ, 'उपयोजित मराठी' भाग - २
- १०) प्रतिष्ठान, भाषांतर विशेषांक